

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## Theophany of Our Lord (Jan. 6)

ظهور ربنا ومخلصنا يسوع المسيح المقدس

We get very few glimpses of our Lord's life from the time of His birth until His public ministry, the inaugural event of which was His baptism in the Jordan by John the Baptist. Here, we see the Son submit to John's ministrations while the voice of the Father bears witness to the Son, with the Holy Spirit in the form of a dove descending upon Jesus – the first manifestation of the Holy Trinity! A joyous feast, to be sure, and an event we emulate at our own baptism and chrismation!

**Prior week's donations:** \$580 +\$3133 already reported on Wednesday (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about \$1700. If we get 30 people (i.e., all the men, women, and children, combined), that amounts to about \$57 per person. We appreciate your generosity. St Jacob's couldn't survive without your support!

**How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County?** First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our donations web page: <https://stjacobmelkite.org/donate> for electronic giving options. May the Lord bless your generosity. **St Jacob's can't exist without your support!**

**Bishop's Appeal:** Please make your donation to the 2024 Bishop's Appeal at your earliest possible convenience. You should have received your envelope in the mail. You can also go online. If you need more information, please see Fr Shaun ASAP!

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Katherine Molloy, Samir Khbais, Fr. Alexei Woltornist, Juliette Linholm, Carter Servino, Dcn. Edward Bagdasar, Najib Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Jamil Maria, Manuel Salazar, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Haggar, Alice Boghos, Emil Shami and Nassim and Soumaya Nasser. All who have been and continue to be affected by the violence in Ukraine, Gaza and Lebanon. We remember the Christians being persecuted in Syria and throughout the Middle East. We remember also all who have fallen asleep in the hope of new life, especially Marion Connick.

### Antiphons of the Feast: Second Antiphon

1- I love the Lord because He has heard my voice in supplication.

**O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us who sing to you Alleluia!**

2- The cords of death encompassed me, and I called upon the name of the Lord.

3- I shall walk before the Lord in the land of the living.

### الأنديفون الثانية للظهور:

الآية 1 - أحببت لأن الرب سيسمع تضرعي

خلصنا يا ابن الله، يامن أعتد من يوحنا في الاردن، نحن المرمنين

لك هلوليا

الآية 2- الحزن والوجع وجدت، وباسم الرب دعوت

الآية 3- سأكون مرضياً لدى الرب في بقعة الاحياء.

### ترنيمة الدخول:

مبارك الآتي باسم الرب. الرب هو الله وقد ظهر لنا. خالصنا يا ابن الله يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، نحن المرمنين لك هلوليا.

**Entrance hymn:** Blessed is He who comes in the name of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us. O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us...

### Troparion of the Feast: (Tone 1) [three times]

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: for the Father's voice bore witness to you by calling You his Beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

### نشيد عيد الظهور: (باللحن الاول) (3 مرات)

باعتماذك يا رب في نهر الاردن، ظهر السجود للثالوث، فإن صوت الأب تقدم يشهد لك، مسمىاً أياًك أبناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهر وانار العالم، أيها المسيح الاله المجذ لك.

### Hypacoi of the Feast: (Tone 2)

When You enlightened all things at the time of your manifestation, the sea of unbelief ebbed away and the Jordan River reversed its course, flowing uphill and carrying us to heaven. Through the prayers of your Mother, O Christ God, keep us in the loftiness of your divine commands and save us.

### الايپاكوي: (باللحن الثاني)

لما أنرت بظهورك كل الاشياء، انهزم بحر الكفر الملح، وارتد الاردن المنحدر، رافعاً ايانا نحو السماء. فبشفاعة والدتك، أيها المسيح الاله، إحفظنا في سمو وصاياك الإلهية وخلصنا.

### Kondakion of the Feast: (Tone 3)

Today You have appeared, O Lord, to the universe and Your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

### نشيد الختام (القنداق) لعيد الظهور: (باللحن الرابع)

اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن مسبحيك عن معرفة. لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لا يُدنى منه.

### (Instead of the) Trisagion:

All of you who have been baptized into the Christ, have put on Christ. Alleluia.

### (نعوض) النشيد المثلث التقديس بالنشيد التالي:

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا

**Epistle of the Feast:** Jan. 6: (Titus 2:11-14 & 3:4-7) Eng. p. 464, Ar. p.527

### Prokimenon: (Tone 4)

Blessed is he who comes in the name of the Lord. God is the Lord and he has appeared to us.

### عيد الظهور الالهي: 6 كانون الثاني

### مقدمة الرسالة: (باللحن الرابع)

مبارك الآتي باسم الرب، الرب هو الله وقد ظهر لنا

**Stichon:** Sing to the lord, for he is good, for his mercy endures forever

**Reading** from the Epistle of St. Paul to Titus

My son Titus, the grace of God our Savior has appeared to all men, instructing us, in order that, rejecting ungodliness and worldly lust, we may live temperately and justly and piously in this world; looking for the blessed hope and glorious coming of our great God and Savior Jesus Christ, who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and cleanse for himself an acceptable people, pursuing good works. But when the goodness and kindness of God our Savior appeared, then not by reason of good works that we did ourselves, but according to his mercy, he saved us through the path of regeneration and renewal by the Holy Spirit, whom he has abundantly poured upon us through Jesus Christ our Savior, in order that, justified by his grace, we may be heirs in the hope of life everlasting.

**Alleluia:** (Tone 1)

Give to the Lord, you sons of God, give to the Lord glory and praise.

**Stichon:** The Lord's voice is over the waters; the God of glory has thundered, the Lord, over the vast waters.

**Gospel of the Feast:** Jan. 6: (Matthew 3: 13-17)

At that time Jesus came from Galilee to John, at the Jordan, to be baptized by him. But John was reluctant, and said, "It is I who ought to be baptized by you, and you come to me?" But Jesus answered and said to him, "Let it be so now, for this is how what is right must be fulfilled." Then he let him do it. And when Jesus had been baptized, he immediately came up from the water. And behold, the heavens were opened to him. And he saw the Spirit of God descending as a dove and coming upon him. And behold, a voice from the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."

**Hirmos:** (Tone 6)

O my soul, magnify the Higher in honor and glory than the heavenly powers. All tongues are at a loss to praise you properly, and every intelligence even supernatural is rapt in wonder when it comes to honor you, O Mother of God. But in your graciousness accept our faith, knowing our holy longing. Intercessor of Christians, we extol you.

**Kinonikon:** The grace of God our Savior has appeared to all men. Alleluia.

**Post-communion Hymn:** Troparion of the feast ...

اعترفوا للرب فإنه صالح، لأن إلى الأبد رحمته

**الرسالة:** تيطس (2: 11-14 و 3: 4-7)

يا ولدي تيطس، لقد ظهرت نعمة الله المخلصه لجميع الناس، مؤدبة إيانا لننكر الكفر والشهوات العالمية، فنحيا في الدهر الحاضر على مقتضى التعقل والعدل والتقوى، منتظرين الرجاء السعيد، وظهور مجد الهنا العظيم ومخلصنا يسوع المسيح. الذي بذل نفسه لأجلنا، ليفتدينا من كل إثم ويُطهرَ لنفسه شعباً خاصاً غيوراً على الأعمال الصالحة. فلما ظهرَ لطفَ الله مخلصنا ومحبتُه للبشر خالصنا هو، لا اعتباراً لأعمالِ برِ عملناها، بل بحسبِ رحمته، بغسلِ الميلادِ الثاني وتجديدِ الروح القدس. الذي أفاضه علينا بوفرة بيسوع المسيح مخلصنا حتى إذا بُررنا بنعمته نصيرُ ورثةً على حسبِ رجاء الحياة الأبدية.

**هللوا:** (باللحن الاول)

قدموا للرب يا ابناء الله، قدموا للرب أبناء الكباش

صوت الرب على المياه، إله المجد اردد، الرب على المياه الغزيرة

**الانجيل:** (متى 3: 13-17)

في ذلك الزمان، أقبلَ يسوعُ من الجليل الى الاردن الى يوحنا ليعتمدَ منه. فكان يوحنا يمانعه قائلاً: انا محتاج ان اعتمدَ منك وأنت تأتي اليّ؟ فأجابه يسوع قائلاً: دع الآن، فهكذا ينبغي لنا ان نتم كلَّ برّ. حينئذ تركه. ولما اعتمدَ يسوعُ صعِدَ للوقتِ من الماء، وإذا السماوات قد انفتحت له، ورأى روحَ الله ينزلُ مثلَ حمامةٍ ويحلُّ عليه. وإذا صوتٌ من السماء يقول: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.

**النشيد لوالدة الاله:** (باللحن الثاني)

عظمي يا نفسي من هي أكرمُ قدراً من الاجناد العلوية أن الالسن بأسرها تتحيرُ كيف تمدحك بحسبِ الواجب. وكلَّ عقلٍ وإن كان فاتقاً العالم، يندهلُ من تسبيحك يا والدة الاله. لكن بما انك صالحة، تقبلي ايماننا، لأنك عرفتِ شوقنا الالهي. فإذ أنت نصيرةُ المسيحيين، أياك نعظم.

**ترنيمه المناولة:** لقد ظهرت نعمة الله المخلصه لجميع الناس، هللوا

**بعد المناولة:** تُرَنِّم طروبارية العيد ... بأتمادك يا رب في نهر الأردن , ظهر السجود للثالوت ....

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Wednesday **Vespers** 7:00 p.m. **Confessions** after vespers & by appt Sunday **Divine Liturgy** 11:15 a.m.

at Holy Angels Byzantine Catholic Church, 2235 Galahad Road

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: [stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: [frshaun@stjacobmelkite.org](mailto:frshaun@stjacobmelkite.org)

Information on other **Holy Mysteries** (sacraments): <https://stjacobmelkite.org/holy-mysteries>

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Visit



Watch



Like



Follow



Give with a banking app.



Did you know?

St. Jacob accepts bank transfer via Zelle and credit cards via PayPal. Just scan one of these QR codes.



Give with a credit card.